



世纪金榜

● 最受读者喜爱的青少年文学读物奖 ●

茶花女

人们并不能在人生的路口上简单地竖上一块是“善”、一块是“恶”的牌子便了事的。应该向基督学习，因为基督不仅告诉人们哪是善的路，哪是恶的路，而且还指出如何由恶转向善的途径，这就是《茶花女》。

(法)小仲马◎著
丛书主编 张 泉
姬伟伟◎译写



CCTV.com | 世纪金榜
中国教育教辅 黄金展位星级合作伙伴



NLIC2970860020



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

茶花女 / 姬伟伟译写.

—杭州: 浙江大学出版社, 2010. 9(2012. 1 重印)

(典藏一生: 我的世界文学名著: 金榜青少版)

ISBN 978-7-308-07545-9

I. ① 茶… II. ① 姬… III. ① 长篇小说—法国—近代—缩写本

IV. ① I565. 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 071202 号

茶 花 女

丛书主编 张 泉

原 著 (法) 小仲马

译 写 姬伟伟

责任编辑 陶 杭

封面设计 世纪金榜工作室

出版发行 浙江大学出版社

(杭州天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

总 发 行 山东世纪金榜科教文化股份有限公司

排 版 山东世纪金榜科教文化股份有限公司

印 刷 滨州市文海印务有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 13.5

字 数 184 千

版 印 次 2010 年 9 月第 1 版 2012 年 1 月第 2 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-07545-9

定 价 14.00 元

读一本好书， 就等于和一位高尚的人对话。

——（德）歌德

名著是熠熠生辉、光芒耀眼的璀璨明珠。

名著是扣人心弦、境界高远的天籁之音。

名著是永恒不衰、薪火相传的岁月经典。

.....

当你苦恼迷茫时，名著是闪亮的灯火，烛照人生的方向。

当你孤独寂寞时，名著是忠诚的伴侣，抚慰心灵的无助。

当你伤心痛苦时，名著是温暖的阳光，驱散精神的阴霾。

当你怯懦退缩时，名著是激扬的鼓点，澎湃冲锋的豪情。

.....

走进名著，穿越古今中外领略不同文化博览世间万象，开阔视野增长见识。

走进名著，洞悉深刻内涵品味隽永语言体察艺术表现，感知文学提升素养。

走进名著，分辨真假善恶汲取人生哲理坚定原则信仰，陶冶情操净化心灵。

走进名著，享受阅读乐趣激发读书欲望发展主体意识，培养习惯塑造人格。

.....

一样的名著，不一样的感受。

金榜青少版，更多的付出和努力，带给你更多的收获和感悟。





致亲爱的读者

典藏一生·我的世界文学名著

·金榜青少版·

名著是历史长河中的璀璨星光

名著是文学大海里的美丽珊瑚

名著是遗留人间的精神珍珠……

它不仅能给我们的升学考试带来帮助,更能拓展我们认识世界的视野,滋养我们的心灵,给我们平静、坦荡的胸怀,给我们追求真理战胜困难的勇气,给我们热爱生命拥抱生活的热情。

关云长的忠肝义胆、鲁滨逊的矢志不移、冉阿让的灵魂救赎……

一部部名著塑造了无数脍炙人口的经典形象。掩卷遐思,一个个鲜活生动的人物形象在我们的脑海中一一闪现。

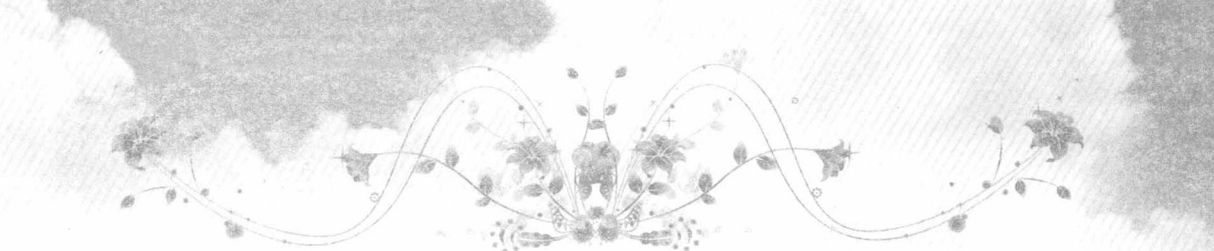
但是在琳琅满目、卷帙浩繁的文学名著中,哪些更贴近学子们的需要?哪些是青少年朋友们更想读的呢?

为此,我们走访了大量的学校,咨询了全国25个省市的125位教材研究员和120位命题专家。在充分调研和深入了解的基础上,我们推出了这套别具特色的“金榜青少版”世界文学名著,第一辑52册,这仅仅是一个开始。

质量是世纪金榜图书的生命底线,我们精益求精,数易其稿,在保证图书品质的同时,也使这套精品图书具有了以下独有的特质:

从读者中来,到读者中去:在篇目的选择上,我们充分尊重广大青少年朋友和中学教师的选择。我们汇总3523份中小学生和2518名一线教师的推荐意见,整理出这一份寄托读者心声的书单。同时,每一篇文稿,每一个封面,我们都让广大师生去“挑剔”。





立足新课标,高于新课标:从书目的选择,到改写要求的制定,我们都按照新课标的要求来做。同时咨询相关教育专家和著名作家,选取了一些脍炙人口的文学佳作,立足新课标,更上一层楼,整个系列结构更加全面合理。

既原汁原味,又极富创新:我们的改写,保留了情节的完整,主人翁的曲折经历,人物形象的饱满;作者或幽默诙谐、或冷峻奇崛、或恬淡婉转的语言,我们都力求原汁原味地呈现。同时一些表达和语言更贴近时代,更易于被青少年接受。

析人物性格,煮心灵鸡汤:章节开始设计了“阅读开机”栏目,开篇设疑,层层引导,让孩子在好奇中爱上名著,爱上阅读。同时章节结束设置了“心灵贴吧”,或分析人物性格,或点评事件的处理,每个点评都力图给孩子的智力发展、人格养成提供一定的启示和引导。

汇名师点评,助写作提升:每一册名著都有自己的独到之处,人物的刻画,情节的处理,都有妙笔生花之处,每每精彩之处,均由名师点评,并设“助写作”栏目,助力作文水平提升。

设名著百科,开广阔视野:名著图书历久弥香,久远的年代和丰富的题材为我们提供了文学给养,特设“学百科”栏目,解疑答惑,让百科知识如春雨润物般“潜”入心田。

金榜出品,必属精品,金榜青少版给大家的是全新的、与众不同的感受,力量美、音乐美、绘画美、人格美时时滋润着你的心灵。

金榜青少版,让你爱上名著,爱上阅读,爱上生命。



目录

Contents

爱情给予人的好处远不如给予舞台的多。因为在舞台上，爱情一直是喜剧的材料，也是悲剧的材料；而在生活中，爱情只给人痛苦和伤害。

一	1
二	6
三	13
四	19
五	29
六	37
七	46
八	56
九	64
十	75
十一	87
十二	98



十三	104
十四	113
十五	122
十六	129
十七	136
十八	142
十九	149
二十	155
二十一	161
二十二	169
二十三	175
二十四	183
二十五	193
二十六	199
二十七	210

爱情给予人的好处远不如给予舞台的多。因为在舞台上，爱情一直是喜剧的材料，也是悲剧的材料；而在生活中，爱情只给人痛苦和伤害。



一位高级交际花的华丽房间即将开始一场拍卖会，房间内的陈设奢华无比，单是黄金、白银打造的装扮品就有上千件，显示出主人生前富足的生活。过世的女主人为何会沦落到家产被拍卖呢？

我一直认为，要创造人物，必须对它进行深入地研究，正如要想流利地说一种语言，必须先认真学习这种语言一样。

由于能力有限，我现在还没有达到能够创造人物的年纪，那就只好平铺直叙这个故事了。

因此，我恳请读者务必要相信这个故事是真实的，除了故事中的女主人公以外，所有的人物至今尚在人世。

我记录的大部分事实，如果仅凭我说还不足为信的话，这件事还有其他的见证人，他们也可以为我出面证实。由于一种特殊的机缘，能把这个故事写出来的只有我自己，因为唯独我洞悉这件事情的始末，除了我，再也没有谁能够将这个故事写得更加完整、动人。

现在，就来讲讲我是怎样知道这件事情的。

一八四七年三月十二日，一张黄色的巨幅广告在拉菲特街上格外醒目，我看到广告宣称将拍卖家具和大量珍品古玩。这次拍卖的物主已经去世，拍卖会是在其死后举行的。广告上并没有提及死者的姓名，只是写着拍卖时间是十六日中午十二点到下午五点，在昂坦街九号举行。

广告上还附带通知,对拍卖物品感兴趣的人,可以在十三日和十四日这两天先参观住宅和家具。

我向来爱好古玩,看到广告后心想,这一回绝不能失去大好的机会,即使不买,也要去欣赏一下,一饱眼福。

第二天,我就到昂坦街九号去了。

离拍卖的时间还早,可是已经有人在房子里四处转悠了,甚至还有一些女人。这些女宾穿着华丽的天鹅绒衣服,披着开司米披肩。但是,她们的眼中都带着惊讶,甚至用赞赏的目光注视着展现在她们眼前的豪华陈设。

我在房中转了转,向四周打量了一番,不难看出,我们正置身于一个高级交际花的房间里。我懂得了她们赞赏和惊讶的原因,上流社会的女人对这种女人的闺房充满了好奇。这种女人的穿着打扮华丽而时髦,即使是这些上流社会的贵妇人也相形见绌;这种女人在歌剧院和意大利剧院里都拥有自己的包厢,并且和贵妇人们并肩而坐,各展风姿;这种女人竭尽全力地在巴黎街头卖弄她们的姿色,炫耀和展示她们的美色与珠宝,传播她们的“风流韵事”。

这个住宅里的女主人已经死了,现在,无论谁都可以进入她的卧室。死亡已经净化了这个场所的空气,所以无论是上流社会的淑女,还是社交圈的交际花们,那些好闻轶事的人们都可以从这些精致的陈设中,看出这个女主人的生活痕迹。关于女主人的那些非同寻常的故事,恐怕她们早已有所耳闻。

不幸的是,那些神秘的事情已经随着这个绝代佳人一起消逝了。不管这些贵妇人怀着怎样的目的,她们也只能对着这些要拍卖的东西啧啧称羡。这里可以买的东西还挺多。房间布置得富丽堂皇:有布尔(1642~1732)雕刻的玫瑰木家具,塞弗尔和中国的花瓶,萨克森的小塑像、绸缎、天鹅绒和花边绣品,真是目不暇接,应有尽有。

我跟着那些名媛淑女们在住宅里遛达。她们走进了一个挂着

字百科

开司米是外来音译词,原指产于克什米尔地区的山羊绒织品,现在多指质地优良的细软毛纺织品。

助写作

一连串排比的运用,从“打扮”、“珠宝”、“包厢”等多方面对当时交际花的生活进行描写,充分地表现了她们的奢靡生活。

字百科

布尔:法国有名的乌木雕刻家,擅长在木制家具上精工镶嵌。
塞弗尔:法国城市,有名的瓷器工业中心。
萨克森:德国一地区,瓷器工业中心。

波斯帷幕的房间,我刚要跟着进去,她们却马上笑着退了出来,仿佛对眼前所见感到害羞,这反而让我更想进去看个究竟。走进去看,原来这是女主人的梳妆间,里面陈设着各种精致的梳妆用品,整个房间满满都是,从这些用品可以看出死者生前奢华的生活。

一张三尺宽、六尺长的大桌子靠墙置放,各种各样的珍宝堆放在桌子上,珠光璀璨,真是琳琅满目,美不胜收。可以看出这上千件小玩意儿都是这家女主人梳妆打扮的必用品,而且每件都是用黄金或者白银制成的,无论是做工还是质地,都显得奢华精细。这样一大堆价值不菲的物品,绝不可能是一人所能办齐的,极有可能是主人逐件收集起来的。

我走进了梳妆间,对每件物品都仔细地鉴赏了一番。我发现,在这些雕刻精湛(zhàn)、美轮美奂的用具上镌刻着各种标记,那是各种不同的人名首字母和五花八门的纹章。

我瞧着屋内所有的这些东西,这里的件件物品都使我想到那个可怜姑娘的肉体买卖。我心想,上天对她还算仁慈,让她在拥有青春美貌的时候,死在奢靡的生活之中。她们这样的人通常会遭受另一种惩罚,即美人迟暮,对这些交际花来说,衰老就是她们的第一次死亡。

交际花们由于生活放荡,一旦到了晚年,就会过得毫无尊严,任何人都不会给予她们哪怕一点点的同情。

我认识一位老妇人,她曾经风流一时,然而过去的生活除了遗留给她一个女儿以外,什么也没留下。据她同时代的人说,她的女儿长得非常美丽,几乎与她母亲年轻时长得一模一样。她母亲根本没有把这可怜的孩子当做女儿,只是要求她养老送终。这个可怜的小姑娘名叫路易丝。她违背自己的愿望顺从了母亲的旨意,毫无乐趣地委身于人,就像是有人需要她去从事一种职业,她就去做这种职业一样。

她很早就开始过着堕落生活,加上身体一直体弱多病,使她失

释词义

当时的贵族多将其纹章镌刻于家用器物上,作为标记。

悟人生

人的衰老是一种自然规律,外在美是最容易消失的,而内在美的人却会经过时间的积淀而慢慢绽放,散发出清雅的魅力。

助写作

“某一天”、“突然”两词写出了姑娘转变的快速与出人意料。这句简短的话承上启下，激发了读者的阅读兴趣。

去了分辨是非的能力。

我永远无法忘记这个年轻的姑娘，她几乎每天都准时走过大街。她的母亲尾随其后，就像一个真正的母亲陪伴她的女儿那般形影不离。那时候我还年轻，只要一看到这种丑恶的监视行为，我便从心底深处感到轻蔑和厌恶。

某一天，这个姑娘突然变得容光焕发。在她母亲亲手为她安排的堕落生涯里，天主似乎赐给了这个女罪人一点迟来的幸福。这一天，她突然发觉自己怀孕了，这个意外的发现令她开心得全身颤抖。当她欣喜若狂地告诉母亲时，那位母亲是这样答复女儿的，她说，两个人生活已是不易了，再多一个孩子日子就更难过了；再说，这样的孩子迟早是个麻烦，而且怀孕只会白白浪费时间。

第二天，有一位助产婆到了她家里，之后路易丝在床上休养了几天，后来再看到她时，她的脸色比以前更苍白，身体也更虚弱了。

三个月以后，有一个男人非常同情她的遭遇，想要医治她身心的创伤，可是那次的伤害实在太严重了，因为流产造成的后遗症，路易丝最终香消玉殒(yǔn)了。

当我看着这些金银器皿的时候，这个故事突然闪进了我的脑海。随着我的沉思，时光似乎已悄然逝去，看东西的人都已陆续离开。屋子里只剩下我和一个看守，他正站在门口严密地监视着我，想看我不是在偷东西。

我走到这位看守跟前。

“您好，”我对他说，“您能告诉我以前住在这里的房客姓名吗？”

“玛格丽特·戈蒂埃小姐。”

我见过这个姑娘。

“怎么！”我对看守说，“她死了吗？”

“是的，先生。”

“什么时候去世的？”

“大概有三个星期了吧！”

“为什么让人来参观她的住宅呢?”

“债权人想抬高价钱。如果大家提前来看看,可以借机招徕(lái)顾客。”

“那么说,她还欠着债?”

“噢!先生,她还欠着好多债呢!”

“那么卖下来的钱应该可以付清了吧?”

“嗯。还能剩下一些。”

“那么,这些剩下来的钱送给谁呢?”

“直接给她家属就行了。”

“谢谢您,先生。”

看守了解了我的来意后终于感到放心了,他还对我行了一个礼,我随后走了出来。

“真是可怜的姑娘!”在回家的路上我心想,“她一定死得很悲惨,因为在她的交际圈中,只有身体健康才会拥有朋友。”

对她悲惨的命运,我不由自主地产生了同情。

很多人可能会觉得可笑,但是我对烟花女子是很宽容的。这种宽容甚至不需要什么理由。

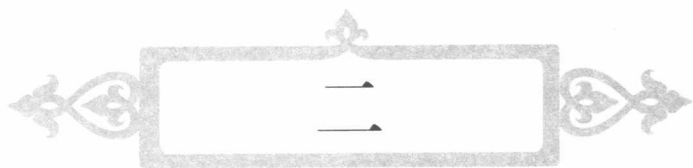
一天,我到警察局领护照,看见邻街有两个警察正要押走一个姑娘,她哭得泪流满面,不停地亲吻着怀中才几个月大的孩子,因为她被捕了,母子将要骨肉分离。眼前的这一幕让我十分动容,我不知道她到底做错了什么,但是我的心却感到非常沉重。从这一天起,我就再也不敢轻易地对一个女人怀有蔑视之情了。

悟人生

社会生活是复杂多变的,我们很难通过职业去简单地判断人性,更不能因为一个人的身份而怀有偏见,应该平等待人,心存善意,如此才能让人性之花开得更加馨香、久远。



高级交际花们在巴黎过着看似风光的生活,其实她们美丽的背后也有着心酸和无奈;人活着都是有尊严的,没有人会希望走上这样一条不堪的道路。每个不幸的人物背后,都有一段无奈而辛酸的故事,所以我们不应轻易根据身份和地位歧视别人;只有拥有宽容和博爱之心,才是人性至善至美的体现。



作为众多交际花中的一员，玛格丽特有着不同于他人的举止和习惯，她为什么被叫做“茶花女”呢？当她在巴涅尔疗养时，邂逅了一位外国老公爵，为什么他会对玛格丽特一见如故？她能否放弃以往的风月生活，与老公爵生活在一起呢？

拍卖会定于十六日举行。

在参观和拍卖的两天之间有一天空隙时间，这一天是留给地毯商用的，他们将要拆卸帷幔、壁毯等墙上饰物。

那个时候，我刚好从外地旅游回来。一个人回到了消息灵通的首都，在往常的时候，别人总是要告诉我最近发生的重要新闻。但是玛格丽特的去世却没人向我提起，不过这也是很自然的。玛格丽特虽然长得十分漂亮，但是，这种女人生前所过的生活越风光，她们死后就会越悄无声息。她们就像是某些星辰，陨落和出生的时候都是黯淡无光的。如果她们年纪很轻就死了，那么她们的所有的情人都会得到消息；因为在巴黎，一位名妓的所有情人几乎都是很好的朋友。大家会相互回忆一下关于她的旧事，然后所有人都会像以前那样生活，完全不会受到这件事的干扰，甚至连眼泪都不会流下一滴。

而我呢，我承认刚才出于怜悯与同情，使我对她的死久久不能忘怀，虽然她并不值得我这样思念。

在物欲社会里，人与人之间的关系非常冷漠，缺乏爱心，往往是为了利益、欲望而相互利用，所以酿成了许多人间悲剧。我们应该引以为戒，用爱去点亮生活，用真情去温暖他人。

人生

字百科

名字取自希腊神话“神话中的仙境”之意,东起巴黎的协和广场西至星形广场(即戴高乐广场),全长约1800米,宽100米,被看作是巴黎最美丽的街道。

记得我以前经常在香榭丽舍大街上遇到玛格丽特,她坐着一辆蓝色四轮轿式小马车,马车由两匹栗色骏马驾着,每天都会准时到那里。她身上有独特的气质,而她的美丽绝伦,又更能衬托出这种气质的与众不同。

这类人在外出时,身边总会有人相伴。

因为没有一个人愿意公开与这些女人的关系,而这些女人又不堪寂寞,所以她们总会随身带着女伴。

玛格丽特却不这样,她总是一个人坐车到香榭丽舍大街去,尽量不招人耳目。她冬天喜欢披着一件开司米大披肩,夏天则穿着一件十分淡雅的长裙子。她喜欢在这条街道上散步,尽管经常碰到熟悉的人,但她也只是偶尔才对她们莞尔一笑。

她也不像其他同行一样,习惯在圆形广场上和香榭丽舍大街街道口来回散步,她的马车飞快地拉着她到了郊外,然后在布洛涅园林下车,她在此悠闲地漫步一会儿,再坐上马车回家。

字百科

是当时上流社会人物的游乐胜地,位于巴黎近郊。

这些情景我曾亲眼目睹,如今,还时时浮现在眼前,这位姑娘的早逝令人扼腕,就像人们痛惜一件艺术品被毁掉一样。

的确,玛格丽特是一位绝色女子。

她的身材修长,但是有些过分苗条,可她有着与众不同的才能,只要她在穿着上花一点儿功夫,这种造化上的疏忽就被掩饰过去了。她披着长长的开司米大披肩,两旁露出了绸子长裙的镶边,不论你的目光多么挑剔,她优美的线条都无可指责。

她的头长得小巧玲珑,头发也很秀美,仿佛是一件非常精巧的艺术品,就像缪塞说的那样,她的母亲好像是有意把她生得那么小巧,以便更能把她精心雕琢一番。

字百科

法国浪漫主义诗人和戏剧家。

她有着鹅蛋一样的脸,其风韵很难用文字描绘,两只大眼睛乌黑明亮,上面挂着两道弯弯而细长的眉毛,纯净得犹如画出来的;细巧又挺直的鼻子有着一种特别的灵气;一张轮廓分明的小嘴,柔唇微启,露出了一口洁白的牙齿;皮肤的颜色就像蜜桃绒衣一样娇



的确,玛格丽特是一位绝色女子。

嫩细腻。

她一头黑玉色的长发,如同波浪一样卷曲着,在额头前面被分成两大绺,一直垂到脑后,露出两个漂亮的耳垂,耳垂上闪烁着两颗钻石耳环。

助写作

通过细节描写茶花女的长发,描写细致,过渡自然,秀发如在眼前。

玛格丽特一直过着热情纵欲的生活,但是却有着处女般的纯洁神态,这的确令人非常费解。她有一幅自己的画像,是维达尔所画的,也只有他才能画得如此惟妙惟肖。在她去世之后,有几天,这幅画是在我手中的。这幅画就像真人一样,它弥补了我记忆力的缺陷。

学百科

法国著名肖像画家,常为当时巴黎上流社会的人士作画。

下面叙述的有些事情是我后来才知道的,不过我现在就在这一章里叙述详情,省得以后讲玛格丽特的故事时又去重新提起。

每次新剧首演,玛格丽特一定会来。每个夜晚,她都会在剧院里或舞会上度过。只要有新剧本上演,在剧场里就一定能看到她。她总是随身带着三件东西:望远镜、蜜饯(jiàn)和茶花,而且这些东西都会放在下层包厢的前栏上。

玛格丽特总是随身带着茶花,在一个月里,有二十五天带的是白色的,其余的五天,则带着红色的。茶花颜色变化的原因,谁也说不清楚。在她经常来的那几个剧院里,那些常来的观众和她的朋友们都察觉到了这个奇怪的现象。

除了茶花以外,从来都没有人看到过她带来别的花。于是,就有人给她取了一个绰号,叫茶花女,这个绰号就这样叫开了。

除此之外,我知道她以前做过一些风度翩翩的年轻人的情妇,她对于这些毫不隐讳,那些青年也因此觉得荣幸之至。

但是,据说她从巴涅尔旅行回来之后,就只跟着一个外国老公爵一块儿过日子了,这种状况持续了大约三年时间。这个老公爵是百万富翁,他用尽办法要玛格丽特跟以前的生活划清界限。而且,她也心甘情愿的顺从了那位老公爵的安排。

学百科

法国温泉疗养地。来治病的人大多数是贫血症患者。

别人是这样对我说这件事的:

一八四二年的春天,那时候玛格丽特的身体非常虚弱,脸色也越来越差,医生叮嘱她到温泉去疗养几天,她便去了巴涅尔。

那位外国老公爵的女儿也在巴涅尔疗养,她不仅与玛格丽特得了相同的病,而且与玛格丽特的相貌一模一样,其他人甚至把她们误当作是姐妹俩。不过公爵小姐得的肺病已经到了晚期,玛格丽特来到巴涅尔没几天,公爵小姐就去世了。

在女儿离开人世之后,公爵仍旧留在巴涅尔。一天早上,公爵在一条小路拐弯的地方,遇到了玛格丽特。

在那一瞬间,他似乎看到了女儿的身影在眼前走过,便走过去拉住了她的手,老泪纵横地抱着她,甚至连问都不问她到底是谁,就恳求能够去探望她,允许他像爱自己逝世的女儿一样爱她。

跟玛格丽特一块儿的只有她的侍女,再说玛格丽特也不怕声誉会遭到损害,于是答应了公爵的请求。

巴涅尔有一部分人也认识玛格丽特,他们专程去拜见公爵,告诉他玛格丽特的真实身份和社会地位。这对于一个老年人来说,真是一个非常沉重的打击,因为这一下子就谈不上她与自己女儿的相似之处了,但这时候已经晚了,这个女人已经成了他精神上的安慰,成了他赖以生存的唯一借口。

他并没有去责怪玛格丽特,他也没有权利去要求这个与他没有任何关系的女人为他改变,但是他对玛格丽特说,如果她改变那种生活方式的话,他愿意提供她所需要的全部补偿,作为她这种牺牲的交换条件。玛格丽特答应了。

必须说明的是,玛格丽特生性热情,她当时正在生病,并且认为得病的主要原因是她过去的生活。她希望由于她的悔改和皈依,天主会把美貌和健康留给她,这当然是出于一种迷信的想法。

到夏末秋初的时候,由于泡温泉、散步、自然的运动消耗和正常的睡眠,她几乎已经恢复了健康。

公爵陪同玛格丽特又回到了巴黎,他仍然像在巴涅尔一样,常

助写作

公爵反常的举动,生动地刻画出了一个失去女儿的老人心中的悲恸和见到玛格丽特的激动。

释词义

身心归向它、依靠它。“皈依”也可写成“归依”,“皈”与“归”的读音和意义相同。